

COOPERACION PARA INTERCAMBIO DE INVESTIGADORES Y PROFESORES



Ministério da Educação
Universidade Tecnológica Federal do Paraná - UTFPR



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA**
BARCELONATECH



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA**
BARCELONATECH

Universidade Tecnológica Federal do Paraná	Universitat Politècnica de Catalunya
---	---

Acordo de Cooperação Acadêmica, Científica e Cultural	Marco General Para El Acuerdo De Cooperación
<p>UNIVERSIDADE FEDERAL DE TECNOLOGIA DO PARANÁ, uma instituição pública de ensino superior criada pela Lei nº 11.184, de 7 de outubro de 2005, localizado na Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucessivas UTFPR, representada pelo seu Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador do CPF nº 357.695.219-53, RG n.º. 1913170-SSP/PR, e por outra parte, o Dr. Enric Fossas Colet, reitor da Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), com CIF Q0818003F, nomeado pelo Decreto 257/2013, de 26 de novembro (DOCG núm. 6512, de 29 de novembro de 2013), e que exerce as competências que tem nomeadas de acordo com o artigo 20 da Ley orgánica 6/2001, de 21 de dezembro, de universidades, e os artigos 67 e 68 dos Estatutos da Universitat Politècnica de Catalunya, aprovados mediante o Acordo GOV/43/2012, pelo qual se aprova a modificação dos Estatutos da UPC e se consta a publicação de seu texto na íntegra (publicado no DOGC núm. 6140, de 1 de junho de 2012; correção de dados, DOGC núm. 6257, de 20 de novembro de 2012), de acordo com a legislação de cada país e seguindo as cláusulas e condições abaixo:</p> <p>A UTFPR e UPC, universidades cuja missão é servir a sociedade através da educação, pesquisa e transferência de conhecimento para o benefício da sociedade, guiados pelos princípios de excelência acadêmica e responsabilidade ética, entram neste acordo para facilitar (1) intercâmbio de professores e pesquisadores, (2) a realização de projetos de pesquisa em conjunto e (3) promoção de eventos científicos e culturais.</p> <p>1. Definições</p> <p>I. Para efeitos do presente acordo, por instituição de "origem" se entende a instituição na qual o professor ou pesquisador está formalmente vinculado, e instituição de "acolhimento" é compreendida como aquela que concordou em aceitar um professor ou pesquisador da instituição de origem.</p>	<p>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA FEDERAL DEL PARANÁ, una institución pública de Educación Superior, creada por la Ley n.º. 11.184, de 7 de octubre de 2005, con sede en la Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucesivo UTFPR, representada en este acto por su Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador del CPF 357.695.219-53, RG n.º. 1913170-SSP/PR, y por otra parte, el Dr. Enric Fossas Colet, rector de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), con el CIF Q0818003F, nombrado por el Decreto 257/2013, de 26 de noviembre (DOCG núm. 6512, de 29 de noviembre de 2013), y que ejerce las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 20 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades, y los artículos 67 y 68 de los Estatutos de la Universitat Politècnica de Catalunya, aprobados mediante el Acuerdo GOV/43/2012, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la UPC y se dispone la publicación de su texto íntegro (publicado en el DOGC núm. 6140, de 1 de junio de 2012; corrección de datos, DOGC núm. 6257, de 20 de noviembre de 2012), de conformidad con la legislación de cada país y bajo las cláusulas y condiciones siguientes:</p> <p>El UTFPR y UPC, universidades cuya misión es el servicio a la sociedad a través de la formación, la investigación y la transferencia de conocimiento en beneficio de la sociedad, guiados por los principios de excelencia académica y de responsabilidad ética, entran en este acuerdo para facilitar el (1) intercambio de profesores e investigadores y (2) realización de proyectos conjuntos de investigación y (3) promover eventos científicos y culturales.</p> <p>1. Definiciones</p> <p>I. A efectos de este acuerdo, por institución de "origen" se entiende la institución en la que el profesor o investigador esté formalmente vinculado, e institución de "acogida", la institución que ha acordado aceptar un profesor o investigador de la institución de origen.</p>

2. Propósito

II. O objetivo dos intercâmbios entre professores e pesquisadores entre as duas universidades é promover a pesquisa cooperativa e promover a cooperação científica e tecnológica por meio de projetos conjuntos de pesquisa, promoção de eventos científicos e culturais, o intercâmbio de informação e documentação científica, e outros desenvolvimentos educativos associados.

3. Responsabilidades das instituições e do pesquisadores participantes

III. Cada instituição tomará todas as medidas razoáveis para tornar efetiva ao máximo o desenvolvimento deste programa de intercâmbio.

IV. Cada instituição se compromete a entregar ao professor ou pesquisador uma declaração informando as atividades por ele realizadas, obedecendo as regras de cada instituição.

V. A cada professor ou pesquisador se proverá os mesmos recursos e serviços de apoio acadêmico que estão disponíveis para todos os professores e pesquisadores da instituição de acolhimento, de acordo aos programas e procedimentos estabelecidos na instituição acolhimento.

VI. A instituição de acolhimento designará um professor ou pesquisador para supervisionar as atividades do estágio de pesquisa do professor ou pesquisador de intercâmbio.

VII. Cada professor ou pesquisador participante do acordo, ao término do programa, deve apresentar a sua instituição e à instituição de acolhimento, um relatório detalhado das atividades realizadas.

4. Fluxos de intercâmbio

VIII. Cada ano a UTFPR poderá enviar até 5 dos seus professores e/ou pesquisadores à UPC, e esta poderá enviar cada ano até 5 professores e/ou pesquisadores à UTFPR enquanto dure este acordo. O tempo de duração da permanência se estabelecerá em cada ocasião de comum acordo entre ambas instituições.

5. Seleção de participantes

IX. Ambas instituições, de comum acordo, elegerão as áreas de especialização dos participantes. Uma vez definidas as áreas de especialização, a instituição de origem selecionará o professor ou pesquisador e submeterá o nome do elegido à aprovação da instituição anfitriã.

X. As seguintes pautas serão aplicadas a todos os professores ou pesquisadores de intercâmbio:

2. Propósito

II. El propósito de los intercambios entre los docentes e investigadores entre las dos universidades es promover la investigación cooperativa, y promover la cooperación científica y tecnológica a través de proyectos conjuntos de investigación, promoción de eventos científicos y culturales, el intercambio de información y documentación científica, y otros desarrollos educativos asociados.

3. Responsabilidades de las instituciones y de los investigadores participantes

III. Cada institución tomará todas las medidas razonables para llevar a cabo el máximo desarrollo de este programa de intercambio.

IV. Cada institución se compromete a entregar al profesor o investigador un certificado con las actividades realizadas por él, obedeciendo las reglas de cada institución.

V. A cada profesor o investigador se le darán los mismos recursos y servicios de apoyo académico que están disponibles para todos los profesores e investigadores de la institución de acogida, de acuerdo a los programas y procedimientos establecidos en la institución de acogida.

VI. La institución de acogida designará un profesor o investigador para supervisar las actividades de la estancia de investigación del profesor o investigador de intercambio.

VII. Cada profesor o investigador participante del acuerdo, al término del programa, debe presentar a su institución, y a la institución de acogida un informe detallado de las actividades realizadas.

4. Flujos de intercambio

VII. Cada año la UTFPR podrá enviar hasta 5 de sus profesores y/o investigadores a la UPC y ésta podrá enviar cada año hasta 5 profesores y/o investigadores a la UTFPR mientras dure este acuerdo. El tiempo de duración de la estancia se establecerá en cada ocasión de común acuerdo entre ambas instituciones.

5. Selección de participantes

IX. Ambas instituciones, de común acuerdo, elegirán las áreas de especialización de los participantes. Una vez definidas las áreas de especialización, la institución de origen seleccionará el profesor o investigador y someterá su elección a la aprobación de la institución anfitriona.

X. Las siguientes pautas serán aplicables a todos los profesores o investigadores de intercambio:

a) Depois de completado o período de permanência na instituição anfitriã, os participantes do intercâmbio deverão voltar a instituição de origem. Qualquer extensão de permanência deve ser aprovada por ambas universidades.

b) Os professores ou pesquisadores de intercâmbio devem cumprir com todas as regras e regulamentos da instituição anfitriã.

c) As atividades e tarefas a cumprir serão, em cada caso, propostas pela instituição anfitriã de comum acordo com os professores pesquisadores.

6. Responsabilidades das instituições acordantes

XI. Os salários e as despesas dos professores pesquisadores serão pagos pela instituição de origem, de acordo com as leis de cada país.

7. Responsabilidades do professor-pesquisador

XII. O professor ou pesquisador de intercâmbio é responsável por:

a) Pagar as despesas pessoais e todas as dívidas contraídas durante o curso de sua estadia na instituição acolhedora.

b) Cumprir as atividades e tarefas mencionadas neste acordo.

c) Pagar as despesas de viagem desde e para a instituição acolhedora, exceto se exista dotação orçamentária específica na instituição de acolhimento para isso ou se tem ajuda financeira de agências ou organismos de fomento a pesquisa.

d) Cobrir os gastos com os documentos de viagem, passaporte, visto.

e) Cobrir seus gastos com a cobertura de plano de saúde para o período em que estiver no exterior.

8. Uso da imagem corporativa UPC

XIII. Em todos os casos em que, como consequência na aplicação dos acordos aqui estabelecidos, a UTFPR considerar necessário fazer uso dos logotipos da UPC, esta deverá pedir autorização previa da Universidade, através do Serviço de Comunicação e Promoção, especificando a aplicação correspondente (seja mídia gráfica ou eletrônica ou qualquer outra) e o tipo de utilização desejada.

Na autorização, que em todos os casos deverá ser dada por escrito, se especificará o uso ou usos e qual a finalidade, assim como a duração, que em caso algum poderá exceder a vigência deste acordo.

a) Después de completar el periodo de estancia en la institución anfitriona, los participantes del intercambio deberán regresar a la institución de origen. Cualquier extensión de estancia debe ser aprobada por ambas universidades.

b) Los profesores o investigadores de intercambio deben cumplir con todas las reglas y reglamentaciones de la institución anfitriona.

c) Las actividades y tareas a cumplir serán en cada caso, propuestas por la institución anfitriona en acuerdo con los profesores investigadores.

6. Responsabilidades de las instituciones acordantes

XI. Los sueldos y haberes de los profesores investigadores serán pagados por la institución de origen, de acuerdo con las leyes de cada país.

7. Responsabilidades del profesor-investigador

XII. El profesor o investigador de intercambio tiene responsabilidad de:

a) Cubrir sus gastos personales, así como todas las deudas contraídas durante el transcurso de su estancia en la institución anfitriona.

b) Cumplir las actividades y tareas mencionadas en ese acuerdo.

c) Cubrir los gastos de traslado hacia y desde la institución anfitriona salvo si existe en la institución anfitriona asignación presupuestaria específica para ello o si tiene ayuda financiera de agencias u organos de fomento de la Investigación.

d) Cubrir los gastos con los documentos de viaje, pasaporte, visados.

e) Cubrir sus gastos con la cobertura de salud para el periodo en que se encuentre en el extranjero.

8. Uso de la imagen corporativa de la UPC

XIII. En todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, la UTFPR considere necesario hacer uso de los logotipos de la UPC, deberá pedir autorización previa a la Universidad, a través del Servicio de Comunicación y Promoción, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que en todo caso deberá otorgarse por escrito, se especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente convenio.

Não obstante, quando o uso dos logotipos e outras marcas de identificação da UPC venham a ter caráter lucrativo para a entidade solicitante, deve-se formalizar um contrato de licença de uso da marca.

9. Direito de Propriedade Intelectual

Preferencialmente

Ambas as partes concordam que o Copyright ou outros direitos de propriedade intelectual (DPI) sobre todos os materiais do programa criados por qualquer uma das partes serão atribuídos a parte responsável por criar e /ou desenvolvê-lo(s), salvo acordo em contrário, por escrito entre as partes. Quaisquer materiais originários de qualquer uma das partes poderão ser usados pela outra parte, exclusivamente para efeitos de cumprimento das obrigações da outra parte e exercício de seus direitos sob este contrato.

Alternativamente

Os direitos de propriedade intelectual (DPI) relativo ao conteúdo acadêmico permanecerá com a Universidade responsável pela entrega desse elemento do programa. Quando houver um material protegido sendo usado, a outra parte deverá ser informada. As instituições parceiras serão responsáveis pela obtenção da necessária autorização de terceiros.

Todos os acordos entre empresas e universidades em matérias relacionadas com o trabalho do projeto devem levar em conta as regulamentações das universidades. Os acordos devem ser feitos entre empresas e universidades em matéria de direitos de propriedade intelectual resultantes de um projeto. Tais acordos devem ter em conta o regulamento da universidade e da própria empresa. Ademais, no âmbito do acordo, uma declaração deve ser feita sobre as oportunidades de publicação decorrente dos trabalhos do projeto. Qualquer cláusula de sigilo não deve entrar em conflito com os regulamentos da Universidade supervisora.

10. Revisão do Programa

XIV. Ambas as instituições são responsáveis por revisar regularmente o programa de intercâmbio ao menos uma vez a cada ano. A revisão é essencial para fazer as modificações apropriadas quando seja necessário e de comum acordo e identificar novas oportunidades de cooperação de estudos e pesquisa.

11. Prazo do Acordo, Renovação, Encerramento e Alterações

XV. Este acordo será válido por um período de cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, com o

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de la UPC vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

9. Ley de la Propiedad Intelectual

Preferentemente

Ambas partes están de acuerdo en que el derecho de autor y otros derechos de propiedad intelectual (DPI) en todos los materiales del programa creados por cualquiera de las partes se otorgarán a la parte responsable de la creación y / o el desarrollo de ello(s), salvo que se acuerde lo contrario por escrito entre las partes. Todos los materiales originarios de cualquiera de las partes podrán ser utilizados por la otra parte con el único propósito de cumplir con las obligaciones de la otra parte o ejercicio de sus derechos en virtud de este contrato.

Alternativamente

Los derechos de propiedad intelectual (DPI) sobre el contenido académico se mantendrá en la Universidad responsable de la entrega de este elemento del programa. Cuando se utiliza un material protegido, la otra parte debe ser informada. Las instituciones firmantes serán responsables de la obtención de la preceptiva autorización de terceros.

Todos los acuerdos entre empresas y universidades en materia relacionadas con el trabajo del proyecto deben tener en cuenta las regulaciones de las universidades. Los acuerdos deben hacerse entre empresas y universidades en materia de derechos de propiedad intelectual resultantes de un proyecto. Estos acuerdos deberán tener en cuenta la normativa de la universidad y la empresa misma. Además, en virtud del acuerdo, se debe hacer una declaración acerca de las oportunidades de publicación derivada de los trabajos del proyecto. Toda cláusula de confidencialidad no debe entrar en conflicto con las normas de la Universidad supervisora.

10. Examen del Programa

XIV. Ambas instituciones son responsables de revisar regularmente el programa de intercambio por lo menos una vez al año. La revisión es esencial para hacer las modificaciones pertinentes cuando sea necesario y de mutuo acuerdo e identificar nuevas oportunidades de cooperación en el estudio y en la investigación.

11. Plazo del Acuerdo, Renovación, Finalización y Enmiendas

XV. Este acuerdo tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma, con el

entendimento de que pode ser encerrado por cada uma das partes mediante aviso por escrito, comunicado num prazo não inferior a 6 meses

XVI. A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.

XVII. Qualquer professor ou pesquisador que tiver iniciado o programa de intercâmbio em uma das instituições participantes antes da data de término do convenio terá assegurada a possibilidade de concluir seu estágio como se este acordo não tivesse sido encerrado.

XVIII. O acordo pode ser prorrogado mediante mútuo consentimento escrito de ambas as partes.

Esse acordo pode ser emendado mediante a troca de cartas entre as duas instituições. Essas emendas, uma vez aprovadas por ambas instituições em documento firmado por ambas as partes, que será anexado ao presente Acordo, passará a formar parte do mesmo.

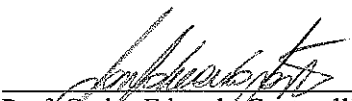
12. Resolução de conflitos

XXIV. A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento será confiada a uma comissão arbitral formada pelos que assinam este Acordo de Cooperação.

13. Assinaturas

Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União – DOU.

EM TESTEMUNHO DO QUE, as partes do acordo assinam em duplicado o presente convenio, todos os exemplares em castelhano e português, no local e data abaixo indicados.


Prof. Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor Universidade Tecnológica Federal do Paraná
Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor
Universidade Tecnológica
Federal do Paraná

Data:

Anuente signatário:

Nome: EDEN J. VETTO

Dados pessoais: RG 1649638-PR

entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a 6 meses.

XVI. La resolución unilateral no dará derecho a reclamación de daños y perjuicios de cualquier tipo.

XVII. Cualquier profesor o investigador que haya iniciado un programa de intercambio en las instituciones participantes antes de la fecha de finalización del acuerdo se asegurará la posibilidad de completar su estancia como si este acuerdo no se hubiera terminado.

XVIII. El acuerdo puede ser prorrogado mediante mutuo consentimiento escrito de las dos partes.

Este acuerdo puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones en documento firmado por ambas partes, que se anexará al presente Memorando de Acuerdo, entrarán a formar parte del mismo.

12. Resolución de conflictos

XXIV. La resolución de posibles conflictos relacionados con la interpretación y la ejecución de este instrumento estará a cargo de un comité de arbitraje compuesto por los firmantes de este Acuerdo de Cooperación.

13. Suscripciones

Después de la firma de las partes, UTFPR publicará el extracto de este documento en el Periódico oficial del País, Brasil, DOU.

EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman por duplicado el presente convenio, todos los ejemplares en castellano y portugues, en el lugar y fecha abajo indicado.


Dr. Enric Fossas Colet
Rector Universitat Politècnica de Catalunya

Data:

20 ENE. 2015

Consintiendo firmante:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Testemunha:

Miriam Sestee Retorta

Nome: Miriam Sestee Retorta

Dados pessoais: RG 13.334.302-9

Testemunha:

Sra. de Oliveira Cordeiro

Nome: 1608 DE OLIVEIRA CORDEIRO

Dados pessoais: 2279999 - PI

Testigo:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Testigo:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Datos personales: _____

COOPERACION PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES



Universidade Tecnológica Federal do Paraná	Universitat Politècnica de Catalunya
PROGRAMA DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES	PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
<p>UNIVERSIDADE TECNOLÓGICA FEDERAL DO PARANÁ, uma instituição pública de ensino superior criada pela Lei nº 11.184, de 7 de outubro de 2005, localizado na Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, adiante denominada UTFPR, representada pelo seu Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador do CPF nº 357.695.219-53, RG nº 1913170-SSP/PR, e por outra parte, o Prof. Enric Fossas Colet, reitor da UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA (UPC), com CIF Q0818003F, nomeado pelo Decreto 257/2013, de 26 de novembro (DOCG núm. 6512, de 29 de novembro de 2013), e que exerce as competências que tem, nomeadas de acordo com o artigo 20 da Ley orgánica 6/2001, de 21 de dezembro, de universidades, e os artigos 67 e 68 dos Estatutos da Universitat Politècnica de Catalunya, aprovados mediante o Acordo GOV/43/2012, pelo qual se aprova a modificação dos Estatutos da UPC e se consta a publicação de seu texto na íntegra (publicado no DOGC núm. 6140, de 1 de junho de 2012; correção de dados, DOGC núm. 6257, de 20 de novembro de 2012), de acordo com a legislação de cada país e seguindo as cláusulas e condições abaixo:</p> <p>A. PROPÓSITO</p> <p>O propósito deste programa é possibilitar e instituir o intercâmbio de estudantes entre as duas universidades de maneira continuada.</p> <p>B. DEFINIÇÃO</p> <p>Neste acordo, "intercâmbio" representa a permuta individual de estudantes (de</p>	<p>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA FEDERAL DEL PARANÁ, una institución pública de Educación Superior, creada por la Ley nº 11.184, de 7 de octubre de 2005, con sede en la Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucesivo UTFPR, representada en este acto por su Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador del CPF 357.695.219-53, RG nº 1913170-SSP/PR, y por otra parte, el Prof. Enric Fossas Colet, rector de la UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA (UPC), con el CIF Q0818003F, nombrado por el Decreto 257/2013, de 26 de noviembre (DOCG núm. 6512, de 29 de noviembre de 2013), y que ejerce las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 20 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades, y los artículos 67 y 68 de los Estatutos de la Universitat Politècnica de Catalunya, aprobados mediante el Acuerdo GOV/43/2012, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la UPC y se dispone la publicación de su texto íntegro (publicado en el DOGC núm. 6140, de 1 de junio de 2012; corrección de datos, DOGC núm. 6257, de 20 de noviembre de 2012), de conformidad con la legislación de cada país y bajo las cláusulas y condiciones siguientes:</p> <p>A. PROPÓSITO</p> <p>El propósito de este programa es posibilitar e instituir el intercambio de estudiantes entre las dos universidades en forma continuada.</p> <p>B. DEFINICIÓN</p> <p>En este acuerdo, "intercambio" significa el intercambio uno por uno de estudiantes (de</p>

graduação e mestrado entre as universidades participantes do convênio). "Instituição de origem" representa a universidade na qual o estudante desenvolve seus estudos de graduação e "Instituição anfitriã" representa a universidade que aceitou receber aos estudantes de intercâmbio da instituição de origem. "Estudante visitante" se refere ao estudante que foi aceito na UPC e que se beneficia dos acordos acadêmicos entre ambas instituições, mas não dos econômicos, devendo abonar o custo da taxa de matrícula das disciplinas que curse na UPC. **No caso da UTFPR, não há taxa de matrícula pois os estudos dos cursos oficiais de graduação, mestrado e doutorado são gratuitos.**

C. ACORDOS BILATERAIS

Para o desenvolvimento do programa de intercâmbio de estudantes dos Campus da UTFPR e das Escolas e Faculdades da UPC, ambas firmarão acordos bilaterais para os estudantes dos cursos correspondentes. Tais acordos que serão integrados ao presente convênio como anexo devem incluir os seguintes campos:

a. Fluxo de Intercâmbio: número de vagas disponível e cursos vigentes pelo acordo.

Quando o número de estudantes de intercâmbio fixado seja equilibrado entre ambas universidades, será aplicado as condições econômicas estabelecidas nos itens F e G deste acordo, e isso independentemente do número de estudantes enviados efetivamente por cada uma das universidades. No caso em que o intercâmbio ocorra em quantidade superior ao número de equilíbrio fixado, os estudantes que sobrepassem tal número serão considerados como estudantes visitantes na UPC.

O período de estudos máximo dos estudantes de intercâmbio de graduação na universidade anfitriã será de dois semestres consecutivos. Se ao finalizar o período o estudante quiser permanecer por um período adicional, será considerado como estudante visitante na UPC.

O período de estudos de intercâmbio na UPC para estudantes de mestrado de 120 créditos será de um a dois semestres, para os de

grado y master oficial de cada universidad participante en el intercambio). "Institución de origen" significa la universidad en la cual el estudiante pretende graduarse e "institución anfitriona" significa la universidad que ha aceptado recibir a los estudiantes de intercambio de la institución de origen. "Estudiante visitante" se refiere al estudiante aceptado en la UPC que se beneficia de los acuerdos académicos entre ambas instituciones, pero no de los económicos, debiendo abonar el importe del coste de los estudios que curse en la UPC. **En el caso de la UTFPR, no hay que abonar ningun importe pues los estudios oficiales de grado, master y doctorado son gratis.**

C. ACUERDOS BILATERALES

Para el desarrollo del programa de intercambio de estudiantes **los Campus de la UTFPR** y de las escuelas y facultades de UPC firmarán acuerdos bilaterales para los estudiantes de los programas que les son propios. Dichos acuerdos que se adjuntarán como anexos al presente convenio, incluirán los siguientes campos:

a. Flujo de Intercambio: número de plazas disponible y cursos de vigencia del acuerdo.

Quando el número de estudiantes de intercambio que se fije sea equilibrado entre ambas universidades serán de aplicación las condiciones económicas establecidas en los puntos F y G de este acuerdo, y eso con independencia del número de estudiantes enviado efectivamente por cada una de las universidades. En caso de que el intercambio se produzca por encima del número de equilibrio fijado, los estudiantes que lo sobrepasen tendrán la condición de estudiantes visitantes **en la UPC**.

La estancia máxima de los estudiantes de intercambio de grado en la universidad anfitriona será de dos semestres consecutivos, si al finalizar quisieran permanecer un período adicional tendrán la consideración de estudiantes visitantes **en la UPC**.

La estancia de los estudiantes de intercambio **en la UPC** para masters universitarios de 120 créditos será de uno a dos semestres, para los masters universitarios de 90 ó 60 créditos la estancia máxima será de un semestre.

mestrado de 90 ou 60 créditos o período de estudos máximo será de um semestre.

b. Dados de contato dos coordenadores das escolas, para o envio dos candidatos e aceites, envio dos documentos uma vez concluído o intercâmbio, assim como para qualquer outra comunicação entre as partes a respeito do intercâmbio de estudantes.

D. ESCOLHA DOS PARTICIPANTES

A instituição de origem escolherá os candidatos de graduação e mestrado de sua instituição para o intercâmbio. Os coordenadores das escolas ou faculdades enviarão aos coordenadores sócios as candidaturas dos estudantes de intercâmbio de graduação e mestrado, e visitantes, para aqueles que tenham vaga disponível. A instituição anfitriã se reserva o direito de tomar a decisão final sobre a aceitação de cada estudante sugerido para o intercâmbio ou estágio.

E. TEMAS PARA O INTERCÂMBIO

Os temas aplicáveis aos estudantes de graduação e mestrado de intercâmbio e aos visitantes são:

a) Os estudantes de intercâmbio e os visitantes podem escolher qualquer programa acadêmico oficial oferecido pela instituição anfitriã, em regime de tempo completo, sem efeitos acadêmicos na instituição anfitriã.

Qualquer crédito acadêmico obtido na instituição anfitriã pode ser transferido para a instituição de origem, de acordo com os procedimentos determinados por esta última.

b) A instituição anfitriã reserva o direito de excluir estudantes de intercâmbio de programas de *numerus clausus* ou de inscrição restrita.

c) Os estudantes de intercâmbio e os visitantes devem completar pelo menos um ano de estudos de modo contínuo na instituição de origem antes do ano do intercâmbio.

d) Todos os estudantes de intercâmbio e os visitantes devem cumprir com todas as regras da instituição anfitriã (higiene e segurança, control de acesso a ambientes, etc) e aos horários estabelecidos.

O supervisor informará aos estudantes sobre os riscos aos quais pode estar exposto e a

b. Datos de contacto de los coordinadores de las escuelas, para el envío de candidatos y aceptaciones y el envío de los expedientes una vez realizada la movilidad, así como cualquier otra comunicación entre las partes respecto el intercambio de estudiantes.

D. SELECCIÓN DE PARTICIPANTES

La institución de origen evaluará a los candidatos de grado y master universitarios de su institución para el intercambio. Los coordinadores de las escuelas o facultades enviarán a los coordinadores socios, las candidaturas de los estudiantes de intercambio de grado y master oficial y visitantes para los que haya lugar. La institución anfitriona se reserva el derecho de tomar una decisión final sobre la admisión de cada estudiante nominado para el intercambio o estancia.

E. PAUTAS PARA EL INTERCAMBIO

Pautas aplicables a los estudiantes de grado y master universitario de intercambio y a los visitantes:

a) Los estudiantes de intercambio y los visitantes pueden elegir cualquier programa académico oficial ofrecido por la institución anfitriona, con un status de tiempo completo sin efectos académicos en la institución anfitriona.

Cualquier crédito académico obtenido en la institución anfitriona puede ser transferido a la institución de origen de acuerdo con los procedimientos determinados por esta última.

b) La institución anfitriona se reserva el derecho de excluir estudiantes de intercambio de programas de *numerus clausus* o de inscripción restringida.

c) Los estudiantes de intercambio y los visitantes deben completar al menos un año de estudio continuo en la institución de origen antes del año de intercambio.

d) Todos los estudiantes de intercambio y los visitantes deben cumplir con todas las reglamentaciones de la institución anfitriona (higiene y seguridad, control de accesos, etc) y los horarios establecidos.

El tutor informará a los estudiantes de los riesgos a los cuales puede estar expuesto y la forma de prevenirlos o protegerse, así mismo

forma de prevenir-los ou proteger-se, de igual modo informará sobre as medidas a seguir em caso de emergencia.

Os estudantes deverão conhecer e cumprir com as instruções recebidas.

e) Todos os estudantes de intercâmbio e visitantes devem certificar-se da disponibilidade de fundos pessoais suficientes para cobrir os gastos do estágio na universidade anfitriã (principalmente os de alojamento e alimentação).

f) Depois de completar o estudo de um período acadêmico na instituição anfitriã, todos os estudantes de intercâmbio devem regressar a instituição de origem. Qualquer extensão do estágio deve ser aprovada por ambas universidades.

F. RESPONSABILIDADES DAS ESCOLAS E FACULDADES DA UPC

Os centros que firmam acordos bilaterais estão de acordo em aceitar os estudantes de intercâmbio da UTFPR para matriculá-los como estudantes de regime de tempo completo, ainda que não implique na obtenção de título oficial da UPC, e prover-lhes o serviço de ajuda para o pagamento da matrícula, sempre e quando se mantenha o princípio da paridade e equilíbrio no fluxo de estudantes de intercâmbio entre ambas universidades. Ao final de cada jornada acadêmica, o coordenador UPC enviará ao coordenador UTFPR um certificado acadêmico do intercâmbio ou estágio correspondente ao estudante deslocado para a UPC. Ao comunicar a aceitação de estudantes, a UPC notificará a UTFPR sobre os estudantes que serão considerados de intercâmbio e os que serão visitantes.

G. RESPONSABILIDADES DA UTFPR

Os centros que firmam acordos bilaterais estão de acordo em aceitar os estudantes de intercâmbio da UPC para matriculá-los como estudantes de regime de tempo completo, ainda que não implique na obtenção de título oficial da UTFPR. Na UTFPR, não há pagamento de matrícula. Ao final de cada jornada acadêmica, a UTFPR enviará à UPC um certificado acadêmico do intercâmbio ou estágio correspondente ao estudante

informará de las medidas a seguir en caso de emergencia.

Los estudiantes deberán conocer y cumplir con las instrucciones recibidas.

e) Todos los estudiantes de intercambio y visitantes deben certificar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de estancia en la universidad anfitriona (principalmente los de alojamiento y alimentación).

f) Después de completar el estudio de un período académico en la institución anfitriona, todos los estudiantes de intercambio deben regresar a la institución de origen. Cualquier extensión de la estancia debe ser aprobada por ambas universidades.

F. RESPONSABILIDADES DE LAS ESCUELAS y FACULTADES de la UPC

Los centros que firmen acuerdos bilaterales convienen en aceptar los estudiantes de intercambio de la UTFPR para matricularlos como estudiantes de tiempo completo, aunque nunca conducirá a la obtención del título oficial de la UPC, y a proveerles el servicio de ayuda para el pago de la matrícula, siempre y cuando se mantenga el principio de paridad y equilibrio en el flujo de estudiantes de intercambio entre ambas universidades. Al final de cada término académico el coordinador UPC enviará al coordinador UTFPR un certificado académico del intercambio o estancia correspondiente al estudiante desplazado a la UPC. Al comunicar la aceptación de estudiantes, la UPC notificará a la UTFPR los estudiantes que tendrán consideración de intercambio y los que la tendrán de visitantes.

G. RESPONSABILIDADES DA UTFPR

Los centros que firmen acuerdos bilaterales convienen en aceptar los estudiantes de intercambio de la UPC para matricularlos como estudiantes de tiempo completo, aunque nunca conducirá a la obtención del título oficial de la UTFPR. **En la UTFPR, no existe pago de matrícula.** Al final de cada término académico, la UTFPR enviará a la UPC un certificado académico del intercambio o estancia correspondiente al estudiante desplazado a la

deslocado para a UTFPR. Ao comunicar a aceitação de estudantes, a UTFPR notificará a UPC sobre os estudantes que serão considerados de intercâmbio e os que serão visitantes.

H. FINANCIAMENTO E SERVIÇOS

Os estudantes que participem do intercâmbio devem registrar-se e pagar a matrícula e outros gastos necessários em sua instituição de origem antes de iniciar o intercâmbio.

Todos os estudantes de intercâmbio deverão prover-se obrigatoriamente de um seguro doença, acidente e responsabilidade civil por danos a terceiros. Cada instituição anfitriã proverá os documentos necessários para a obtenção do visto.

Será de responsabilidade de todos os estudantes de intercâmbio e visitantes:

- a) Transporte até e desde a instituição anfitriã.
- b) Seguro médico e de responsabilidade civil por danos a terceiros, custos de serviços de saúde e todos os demais custos relacionados.
- c) Livros texto e gastos pessoais.
- d) Todas as dívidas contraídas durante o transcurso do ano.
- e) Alojamento e alimentação.

Ambas instituições facilitarão e apoiarão as solicitações de bolsas a órgãos nacionais ou internacionais que possam colaborar com o financiamento deste intercâmbio.

I. CONFIDENCIALIDADE

Ambas as partes acordarão os limites de confidencialidade nos anexos que possam ser gerados nos termos deste convênio. Deste modo, num suposto de que o vínculo estabelecido se troque informação sigilosa, UTFPR [UPC] se compromete a não difundir e a guardar reserva sobre os aspectos metodológicos e científicos que a UPC [UTFPR] assinala como confidenciais, durante a vigência do presente convênio.

J. USO DA IMAGEM CORPORATIVA

Em todos os casos em que, como consequência da aplicação dos acordos aqui estabelecidos, as partes consideram

UTFPR. Al comunicar la aceptación de estudiantes, la UTFPR notificará al coordinador del centro de la UPC los estudiantes que tendrán consideración de intercambio y los que la tendrán de visitantes.

H. FINANCIACIÓN Y SERVICIOS

Los estudiantes que participen en el intercambio deben registrarse y pagar la matrícula y otros gastos requeridos en su institución de origen antes de iniciar el intercambio.

Todos los estudiantes de intercambio deberán proveerse obligatoriamente de un seguro de enfermedad, accidente y responsabilidad civil por daño a terceros. Cada institución anfitriona proveerá los documentos necesarios para la obtención de visado.

Será responsabilidad de todos los estudiantes de intercambio y visitantes:

- a) Transporte hasta y desde la institución anfitriona.
- b) Seguro médico y de responsabilidad civil por daños a terceros, costos de servicio de salud y todos los demás costos no expresamente mencionados.
- c) Libros de texto y gastos personales.
- d) Todas las deudas contraídas durante el transcurso del año.
- e) Alojamiento y comida.

Ambas instituciones facilitarán y apoyarán las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar a la financiación de este intercambio.

I. CONFIDENCIALIDAD

Ambas partes acordarán los límites de confidencialidad en los anexos que pudieran generarse en el marco de este convenio. Asimismo, en el supuesto que por el vínculo establecido se intercambie información UTFPR [UPC] se compromete a no difundir y a guardar reserva sobre los aspectos metodológicos y científicos que la UPC [UTFPR] señale como confidenciales, durante la vigencia del presente convenio.

J. USO DE LA IMAGEN CORPORATIVA

En todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, las partes considere

necessário fazer uso dos logotipos da outra instituição. Deverá pedir autorização prévia da Universidade, através do Serviço de Comunicação e Promoção ou similar, especificando a aplicação correspondente (seja mídia gráfica ou eletrônica ou qualquer outra) e o tipo de utilização desejada.

No caso da autorização, em todos os casos deverá ser dada por escrito, especificar-se-á o uso ou usos e qual a finalidade, assim como a duração, que em caso algum poderá exceder a vigência deste acordo.

Não obstante, no caso do uso dos logotipos e outras marcas de identificação da UPC que venham a ter caráter lucrativo para a entidade solicitante, deve-se formalizar um contrato de licença de uso da marca.

K. TRANSPARÊNCIA

Em conformidade com a legislação vigente sobre transparência, acesso à informação pública e probidade administrativa, a UPC e a UTFPR, em relação a este convênio, farão públicas as informações relativas às partes firmantes, seu objeto, sua vigência, as obrigações que assumem as partes, incluindo as econômicas, e qualquer modificação que se realize.

I. RENOVAÇÃO, ENCERRAMENTO E EMENDAS

Este acordo será válido por um período de cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, com o entendimento de que pode ser encerrado por cada uma das partes mediante aviso por escrito, comunicado num prazo não inferior a 6 meses. Esse acordo pode ser emendado mediante a troca de cartas entre as duas instituições. Essas emendas, uma vez aprovadas por ambas instituições, em documento firmado por ambas as partes, será anexado ao presente Acordo e passará a formar parte do mesmo.

No caso de encerramento do presente convênio, ambas as partes tomarão as medidas necessárias para garantir a continuidade, até sua conclusão, das ações e projetos já iniciados.

necesario hacer uso de los logotipos de la otra institución, deberá pedir autorización previa a la Universidad, a través del Servicio de Comunicación y Promoción o similar, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que en todo caso deberá otorgarse por escrito, se especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente convenio.

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

K. TRANSPARENCIA

De conformidad con la legislación vigente sobre transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, la UPC y la UTFPR, en relación con este convenio, hará pública la información relativa a las partes firmantes, su objeto, su vigencia, las obligaciones que asumen las partes, incluyendo las económicas, y cualquier modificación que se realice.

I. RENOVACIÓN, FINALIZACIÓN Y ENMIENDAS

Este acuerdo tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma, con el entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a 6 meses. Este acuerdo puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones en documento firmado por ambas partes, que se anexará al presente Memorando de Acuerdo, entrarán a formar parte del mismo.

Para el caso de terminación del presente convenio, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad hasta su conclusión de las acciones y proyectos ya iniciados.




H. ASSINATURAS

Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União – DOU.

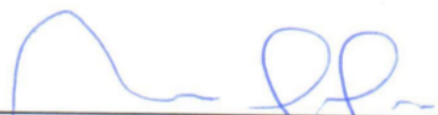
EM TESTEMUNHO DE QUE, as partes do acordo assinam em duplicado o presente convênio, todos os exemplares, em castelhano e português, no local e data abaixo indicados.

Data: 03/11/15



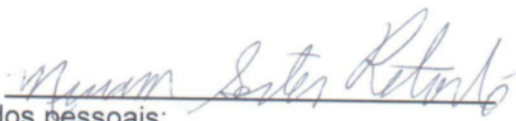
Prof. Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor Universidade Tecnológica Federal do
Paraná

Anuente signatário:



Prof. Dr. Eden Januario Netto
Assessor de Relações Internacionais

1. Testemunhas:



Dados pessoais:

H. SUSCRIPCIONES

Después de la firma de las partes, UTFPR publicará el extracto de este documento en el Periódico oficial del País, Brasil, DOU.

EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman por duplicado el presente convenio, todos los ejemplares en castellano, en la fecha abajo indicada.

Data: 08/OCT. 2015



 UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA
Prof. Enric Fossas Colet
Rector Universitat Politècnica de Catalunya